

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ЕВРО-АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на материале административной терминологической системы)

Н.П. Пожидаева

С образованием Европейского Союза процесс интеграции людей, говорящих на разных языках, приобрёл значительное ускорение. Договор об образовании Европейского Союза, подписанный 7 февраля 1992 и вошедший в силу 1 ноября 1993, придал европейской интеграции совершенно новое измерение. Европейское сообщество, будучи изначально экономическим по содержанию, было преобразовано в полноправную политическую организацию – Европейский Союз. Евросоюз уже имеет свой флаг, гимн, парламент, общую валюту, а сегодня речь идёт о принятии Конституции ЕС. Сейчас можно говорить о том, что Европа становится родиной для её многочисленных народов. Европа – это сообщество держав, приверженных общим ценностям на данной географической территории. Объединённая Европа – это то, к чему стремятся многие политики не только западной и центральной, но и восточной и южной Европы. День 5 мая отмечается как День Европы, с целью более широкого привлечения общественности к объединению Европы. Существует целый ряд различных европейских премий, среди которых особое место занимает ежегодное соревнование среди школьников за лучшее сочинение и рисунок на европейскую тему, целью которого является заинтересовать молодых людей школьного возраста событиями, происходящими в Европе.

В Европе, как и на других континентах, часто злоупотребляли термином «национальная культура» для оправдания межкультурных и межрелигиозных конфликтов, в то время как именно культурные связи необходимы для предотвращения конфликтов и для примирения противоборствующих сил. Общее культурное наследие европейцев является основой их единства, а культурное богатство Европы состоит в её разнообразии. Приобрести необходимые знания друг о друге, осознать наличие общих ценностей и почувствовать себя частью «единой европейской культурной самобытности» - вот что является главной задачей на данный момент. Совет Европы придаёт огромное значение обучению истории и имеет уже сложившиеся традиции, которые помогают по-новому взглянуть на учебники по истории и на учебный план. Один из европейских проектов, «Изучение и обучение истории Европы», имеет своей целью проведение реформы подготовки учителей и средств обучения. Невозможно отрицать, что обучение истории вносит особый вклад в отношения будущих граждан демократических обществ [1, 61].

Сегодня, в эпоху глобализации всех сфер человеческой деятельности, можно говорить о превращении человечества в единую структурно-функциональную систему. Сам процесс глобализации часто воспринимается как зло, разрушающее культурное единство. История свидетельствует о том, что на протяжении веков под давлением технологической цивилизации, развития промышленности и интеллекта стирались с лица Земли огромное количество культур и языков. Совет Европы призывает защищать исторически сложившиеся региональные языки и языки национальных меньшинств, некоторые из которых находятся на грани исчезновения. Это, по мнению Совета Европы, является очень важным фактором для сохранения и развития культурного богатства и традиций Европы [2, 5]. Прилагается много усилий, чтобы искоренить незаслуженное разграничение или ограничение в употреблении языков национальных меньшинств, в то же время эти действия не способствуют дискриминации более широко распространённых языков. Взаимопонимание между всеми языковыми группами, включая уважение и терпимость, пропагандируется средствами массовой информации и ставится во главу угла системой образования.

При таком многообразии языков и активном общении между людьми, говорящими на этих языках, естественным образом возникают проблемы, такие как: 1. недостаток взаимопонимания; 2. использование одного языка в качестве международного вспомогательного языка (МВЯ); 3. превращение этого языка в «лингва франка». Если ещё в начале прошлого века языком международного общения считался французский язык (язык аристократов и правителей), то с ростом экономической мощи Англии и США таким языком становится английский. На сегодняшний день это родной язык для 16% граждан Европы, а ещё 31% пользуются английским для общения на бытовом уровне. К тому же количество людей, для которых английский является вторым родным языком, превосходит число тех, для кого он является «исконно» родным. В некоторых регионах Европы средством общения между различными языковыми группами является усреднённый вариант английского языка. Таким образом, реальность свидетельствует о фактическом существовании так называемого «евро-английского» языка (“Euro English” или “EuroSpeak”), имеющего свои характерные особенности и отличающегося от «других английских языков».

В силу новизны изучения проблемы структурно-семантических особенностей евро-английского языка и отсутствия каких-либо полных работ в отечественной лингвистике, этот вопрос считается неизученным. Мы ставим перед собой задачу выявить зависимость развития и изменения языка от роста межкультурных связей, ограничившись рамками языка административного общения на уровне стран-членов Евросоюза и Совета Европы. Следует отметить, что межкультурное взаимодействие имеет место в ситуации языковых контактов. Исследования в области контактной и коммуникативной лингвистики доказывают, что языковые контакты являются одним из мощных стимулов языковой эволюции. Ф.А. Елоева и А.Ю. Русаков не только излагают основные положения теории языковых контактов, но и продолжают исследования в области фонетической, грамматической и лексической интерференции, начатые А.Мартине и У.Вайнрайхом, который в своей работе «Языковые контакты» глубоко исследовал процессы взаимодействия языков, билингвизма и типологию контактных отношений. Терминологический аппарат контактной лингвистики был разработан Ю.А.Жлуктенко и Ю.Д.Дешериевым. Работы Л.В.Щербы по исследованию восточнолужицкого говора, начатого в 1907 г.,

наметили программу изучения и описания языковых контактов как процесса интерференции, сущностью которого является взаимное приспособление одного языка к другому и соответствующее изменение норм обоих контактирующих языков [3, 45]. Взаимодействие языков представляет собой характерную черту любой языковой ситуации. Ни один конкретный язык невозможно рассматривать вне его связей с другими языками и, соответственно, вне их взаимного влияния. Важнейший процесс при взаимодействии языков – взаимное проникновение иноязычных элементов в их структурные модели [4, 4].

В эпоху глобализации практически всех сторон нашей жизни, что касается, включая и национальные языки, невозможно говорить о существовании национальных культур или языков, оставшихся в стороне и сохранивших свою монолитность [5, 100]. Вместе с тем, внутри национальных языков, как результат взаимодействия языков и культур, образовались определённые профессиональные или отраслевые «культуры» со своим «подъязыком», который формируется в ходе языковых контактов и имеет много общих черт в различных языках. С одной стороны, существуют слова и понятия в каком-либо языке, которые остаются непонятными для людей иных культурных традиций. С другой стороны, оформляется профессиональный «подъязык» в рамках одного национального языка, который может быть вполне понятным представителям той же профессиональной «культуры», говорящим на другом национальном языке. Понятие «культура» в узком смысле включает в себя совокупность ценностей, понятий и норм поведения, включая речевое поведение, присущих определённой группе людей, которых объединяет профессиональная, политическая или общественная деятельность [5, 101].

Язык административного общения сам по себе можно считать отдельной «культурой», или профессиональным «подъязыком», а администрацию ЕС – отдельным языковым сообществом. Языковые контакты имеют место в большей мере на уровне английского, французского и немецкого языков, причём французский язык оказывает доминирующее влияние. Вероятно, это можно объяснить тем, что заседания Парламентской Ассамблеи Совета Европы проходят в Страсбурге (Франция). Даже титульные листы документов содержат надписи как на английском, так и на французском языках.

В силу того, что рамки одной статьи не позволяют дать глубокий анализ особенностей евро-английского языка административного общения, мы остановимся лишь на анализе группы слов, которые входят в так называемый профессиональный «подъязык» административной «культуры».

Прежде всего, это французское слово *rapporteur*, заимствованное английским языком, т.е. прошедшее определённый конкретный вид языковых изменений, вызываемых взаимодействием языков в ситуации их контакта [6, 16]. Семантическое значение существительного *rapporteur* ограничено рамками «подъязыка» административного общения на уровне Евросоюза и Совета Европы. *Rapporteur* – это не просто ‘reporter’ (докладчик), а *ответственное лицо, представитель определённой страны, работавший над проблемой и подготовивший доклад на эту тему для Парламентской Ассамблеи*. Наряду с существительным *rapporteur* употребляется существительное ‘report’ (доклад), хотя производное от него ‘reporter’ полностью вытеснено из административного «подъязыка» его французской калькой, например: *Report by Mrs Gogoberidze, Rapporteur on relations between the Council of Europe and Non-Governmental Organisations, to the 837th meeting of the Ministers’ Deputies*. Следует заметить, что во французском языке существует слово *reporter* (репортёр, очеркист), которое является близким семантически английскому *reporter*.

Грамматическое значение *rapporteur* полностью идентично английскому ‘reporter’ – слово употребляется как с определённым, так и с неопределённым артиклями, с притяжательными местоимениями, имеет форму притяжательного падежа и множественного числа, в предложении выступает в роли подлежащего, определения и дополнения, например:

- 1) ...*the Rapporteur* would also like to highlight and commend the Bank’s contribution to western economies. [1, 5].
- 2) One of *the Rapporteur’s* priorities in London was to learn about what the EBRD has learnt from its past operations so as to assist it in the future. [1, 5].
- 3) ...invited *their Rapporteur* on Relations with NGOs. [2, 2].
- 4) ...nominate a *national Rapporteur* on Trafficking in Human Beings in each member country. [2, 2].
- 5) The Committee of Ministers has agreed to open the meetings and activities of the Committee of Ministers, the Ministers’ Deputies, *the rapporteur groups* and all its other working groups... [3, 11].
- 6) *Rapporteurs*: Prof. Serguei Averintsev, University of Vienna; Prof. Mohammed Arkoun, Paris III University. [4, 7].

Не менее часто употребляемое слово *ad hoc* (*специальный, устроенный для данной цели, для определённого случая*) было заимствовано из латинского языка и, как и все латинские заимствования, прошло фонетическую ассимиляцию в силу того, что практически все они были приняты языком несколько столетий назад. Отраслевые термины из латинского языка, употребляемые в административном евро-английском, принадлежат к так называемым книжным заимствованиям. Они качественно отличны от других видов заимствований, прежде всего тем, что менее подвержены всякого рода изменениям, в особенности семантическим. Эти заимствования обычно носят отвлечённый, абстрактный или терминологический характер. И, тем не менее, выше упомянутое *ad hoc* приобретает дополнительную семантическую окраску в административном «подъязыке» – ‘ограниченный определёнными рамками, применительно только к странам-членам Совета Европы’. В предложении оно употребляется исключительно в функции определения, но не имеет грамматического значения прилагательного.

- 7) This matter was then discussed at the Presidential Committee which suggested that the Bureau set up an “*ad hoc committee*” chaired by President Schieder. [5, 6].

8) A High Contracting Party performs *an ad hoc operation* in the territory of another State party to the Convention. [6, 10].

9) Where agents of one HCP exercise de facto control over persons and property abroad in a more or less limited, incidental, *ad hoc fashion* in the territory of another State party to the Convention, the case of Stocke is the only authority to date. [6, 12].

10) The different Council of Europe's bodies should feel free to co-operate, on an *ad hoc basis*, with NGOs which do not enjoy participatory status. [7, 4].

11) The Committee of Ministers is currently seized with the proposal to assign *ad hoc terms* of reference to the European Committee for Legal Cooperation... [8, 1].

Существительное *acquis*, заимствованное из французского языка (*acquis – знание, житейский опыт; приобретённый, усвоенный*), относится к административной терминологии и может быть понятным лишь определённому кругу людей, или речевому сообществу, определённой «культуре» на уровне административного общения. Такие грамматические категории, как притяжательный падеж и множественное число имеют здесь нулевое выражение. Например:

12) ...a reference to the Council of Europe's conventional *acquis*, which have contributed to the establishment of an area of security and justice in Europe, which is an objective shared with the European Union. [9, 3].

13) The sole and complete implementation of the European Union *acquis communautaire* is therefore not a viable solution. [10, 4].

14) Firstly, the simplification of European Union agricultural *acquis* needs to be seriously addressed during the CAP reform so as to maximize the number of stakeholders that will understand and make good use of European Union instruments. [10, 4].

15) The Republic of Cyprus has been working consistently in order to transpose into national legislation *all European Union acquis* before the final accession date. [10, 5].

К этой же группе административной терминологии можно отнести такие слова, принятые английским языком из французского и латинского языков, как *force majeure; carte blanche; de facto; ex officio; actio popularis*. Все эти словосочетания объединяет то, что при переводе на любой другой европейский язык они копируются и принимают форму, соответствующую фонетическим нормам того или иного языка, не меняя своих семантических особенностей (в языках с другими формами алфавита, например, кириллицей, имеет место транслитерация, наряду с перенесением латинского написания указанных выше слов, например: де факто, форс мажор). Более того, если переводчик применит метод описания и пояснит значение какого-либо из подобных слов, то в контексте предложения произойдут семантические изменения, например:

1 We do not deal with situations of *force majeure*, for instance following an earthquake or some other disaster... [11, 5].

2 ...it should be emphasized that Article 15 does not leave the State *a carte blanche* to take any emergency measure it deems fit. [11, 8].

3 ...the Russian Federation shared that responsibility as the territory of Transnistria was *de facto* under Russia's control... [11, 10].

4 In addition little would be gained by stimulating declarations under Article 15, since the Court will not review any emergency measures *ex officio*. [11, 14].

5 An alternative would be to transform the Commissioner for Human Rights into a Public Prosecutor attached to the Court and/or to introduce *an actio popularis*. [11, 13].

Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики, не только хорошо владеющие иностранными языками, но и имеющие познания в области различных наук, оказывают сильное влияние на развитие терминологической лексики. Было бы уместно привести здесь выдержку из Указа Петра I от 2 января 1724 г.: «Для переводу книг зело нужны переводчики... понеже никакой переводчик, не умея того художества, о котором переводит, перевести то не может...» [4, 189].

Одним из наиболее отчётливых результатов взаимодействия языков является лексическое заимствование, при котором один язык перенимает из другого готовые материальные единицы – слова, морфемы – и их семантику. Другими словами, происходит фонематическое копирование иноязычного слова [4, 178]. Очень редко заимствуется иностранное слово в нетронутном виде, со всеми его звуками, формами и значениями. Имитация иностранного образца не достигает совершенства, но этот образец становится более знакомым и близким для носителей заимствующего языка. В нашем случае в результате языковых контактов в так называемом «лингва франка» евро-английского языка возникает определённый лексикон, которым оперирует только ограниченное речевое сообщество, в данном случае администрация ЕС и Совета Европы.

SUMMARY

With the formation of the European Union, the integration of people speaking different languages has greatly accelerated. Mutual understanding between all the language groups, including respect and tolerance, has been encouraged by the mass media and the educational system. The language of the administrative communication can be considered a specific "culture", and the EU administration itself – a specific linguistic society. Those translators, who do not only have a good command of foreign languages, but who also have substantial knowledge in various subject fields, produce a major influence upon creation and development of professional terminology.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРЫ

1. The Council of Europe. 800 million Europeans. The Documents and Publications Production Department, April 2003. – 105 p.
2. The Council of Europe. European Charter for Regional or Minority Languages. European Treaty series 148. Strasbourg, 5.11.1992. – 17 p.
3. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике, I, Ленинград, 1958. – С.40-53.
4. Языковые ситуации и взаимодействие языков./ Отв. ред. Ю.А.Жлуктенко. – К.: Наукова думка, 1989. –204 с.
5. Максимов С. Є. Культура, слово та переклад. // Вісник Сумського державного університету. Сер. Філологічні науки, №5 (26), 2001. – С.100-104.
6. Жлуктенко Ю.О. Мовні контакти. – К.: Вид-во Київ. Ун-ту, 1966. – 134 с.

СПИСОК ІЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛА

7. The contribution of the European Bank for Reconstruction and Development to economic development in central and eastern Europe. Doc. 9825, 6 June 2003. Parliamentary Assembly. Report. – 15 p.
8. Migration connected with trafficking in women and prostitution. Doc. 9795, 25 April 2003. Parliamentary assembly. Report. – 21 p.
9. The Council of Europe and the Convention on the future of Europe. Doc. 9846, 24 June 2003. Parliamentary Assembly. Report. – 17 p.
10. The European Identity. Colloquy. Second part “From cultural identities to a European political identity. Strasbourg, September 2001. –133 p.
11. The Council of Europe and the Convention on the future of Europe. Doc. 9846, 24 June 2003. Parliamentary assembly. Report. – 17p.
12. Areas where the European Convention on Human Rights cannot be implemented. Doc. 9730, 11 March 2003. Parliamentary assembly. Report. – 15 p.
13. Relations between the Council of Europe and Non-Governmental Organisations. Doc. 9806, 14 May 2003. Parliamentary Assembly. Request for an opinion. – 12 p.
14. Enlargement of the European Union and the Kaliningrad Region. Doc. 9793, 24 April 2003. Parliamentary Assembly. Reply from the Committee of Ministers. – 2 p.
15. The Council of Europe and the Convention on the future of Europe. Doc. 9846, 24 June 2003. Parliamentary Assembly. Report. – 17 p.
16. Agriculture and enlargement of the European Union. Doc. 9812, 21 May 2003. Parliamentary Assembly. Report. – 9 p.
17. Areas where the European Convention on Human Rights cannot be implemented. Doc. 9730, 11 March 2003. Parliamentary Assembly. Report. – 15 p.